

**Université d'Etat d'Erévan
Երևանի պետական համալսարան**

***Jénie Shemavonian*
Ջենի Շեմավոնյան**

**L'Orient aux yeux des étrangers
Արևելքը օտարների աչքերով**

**Le journal de l'abbé Chaperon
(Un témoignage de plus)
(1915-1923)**

**Աբբա Շապրոնի օրագիրը
(Մեկ վկայություն ևս)
(1915-1923)**

**Manuel pour les étudiants de la faculté orientalistique
Ուսումնական ձեռնարկ արևելագիտության
ֆակուլտետի ուսանողների համար**

**Edition de l'Université d'Erevan
EREVAN - 2016**

**ԵՊՀ հրատարակչություն
Երևան - 2016**

ՀՏԴ 93/94(07)

ԳՄԴ 63.3ց7

Շ 716

*Հրատարակության և երաշխավորված
ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի
գիտական խորհրդի կողմից*

Խմբագիր՝

դոցենտ Նվարդ Վարդանյան

Գրախոս՝

բ.գ.դ. պրոֆ. Սեդա Գասպարյան

Ժենի Շմավոնյան

Շ 716 Աբբա Շապրոնի օրագիրը (Մեկ վկայություն ևս)/Ուսումնական
ծեռնարկ արևելագիտության ֆակուլտետի ուսանողների համար
«Արևելքը օտարների աչքերով» (մատենաշար 1): -Եր : ԵՊՀ
հրատ., 2016, 64 էջ:

Ձեռնարկը նախատեսված է հումանիտար ֆակուլտետների ուսանող-
ների համար: Այն ընդգրկում է հատվածներ զինվորական հոգևոր հայր ար-
բա Շապրոնի օրագրից՝ որպես ակնմատեսի, պատմական կարևորություն
ներկայացնող նրա վկայությունները 1915-1923 թթ. Արևմտյան Հայաստա-
նում հայերի ցեղասպանության վերաբերյալ: Յուրաքանչյուր հատվածից հե-
տո տրվում է բառերի և արտահայտությունների բացատրությունը, իսկ 5-6
մտաշարերը, որոնք վերարտադրում են տեքստի կարևոր հանգամանքները,
հանդիսանում են օժանդակ միջոց ուսումնասիրվող նյութը ճիշտ ընկալելու և
ազատ վերարտադրելու համար:

ՀՏԴ 93/94(07)

ԳՄԴ 63.3ց7

ISBN 978-5-8084-2089-2

© ԵՊՀ հրատ., 2016

© Ժենի Շմավոնյան, 2016

ՆԵՐԱԾՈՒԹՅՈՒՆ

Սույն ձեռնարկը «Արևելքը օտարների աչքերով» խորագիրը կրող շարքի առաջին հրատարակությունն է: Այն ընդգրկում է տեղեկատվական և պատմական կարևոր վկայություններից հատվածներ՝ առնչված Արևմտյան Հայաստանում հայերի տեղահանության և ցեղասպանության տարիներին կատարված անցուղարձերին: Նյութը քաղված է ֆրանսիացի հոգևոր հայր արքա Ժյուլ Շապրոնի անձնական օրագրից, ով այն սկսել է գրել 1901 թվականից մինչև իր կյանքի վերջը: Օրագիրը հայտնաբերվել է նրա մահից հետո 1951 թվականին, իսկ տարիներ անց նրա գերդաստանի անդամներից մեկը՝ Կլոդ Օլշովիկը, թերթելով այն, գտել է բազմաթիվ տեղեկություններ հայերի մասին, մասնավորապես 1920-23 թթ. ժամանակահատվածի վերաբերյալ: Դրանք այն տարիներն էին, երբ արքա Շապրոնը, որպես Արևելքի ֆրանսիական բանակի հոգևոր հայր, ուղարկվել էր իր առաքելությունն իրագործելու Արևմտյան Հայաստանում, նախ՝ Կիլիկիայի արևելքում, ապա՝ Կոնստանդնուպոլսում: Նա ականատես է եղել ոչ միայն այդ տարածաշրջանում տեղի ունեցող դաժան ու անմարդկային իրողություններին, այլև հետագայում գործուն մասնակցություն է ունեցել հազարավոր հայ, և ոչ միայն հայ, փախստականների փրկելու, Կոնստանդնուպոլսում և Ֆրանսիայի Հարավում (Գրասում և լա Մարտրում) որբանոցներ ու տարբեր օթևաններ հիմնելու, նրանց տեղավորելու և բուժօգնություն տրամադրելու մարդասիրական գործում:

Այդ բացառիկ հանգամանքներում էլ արքա Շապրոնը հանդիպում և ճանաչում է հայ ժողովրդին, բացահայտում նրա լեզվի գեղեցկությունը, հարուստ պատմությունն ու դարավոր մշակույթը, նրա անասաճն քրիստոնյա հավատքը: Նա հայտնաբերում է ոչ միայն այս ժողովրդի հերոսական դրսևորումները, որ չէր ցանկանում լքել իր նախնիների երկիրը և պայքարում էր այնտեղ ազատ ապրելու համար, այլև նրա ցավագին գողգոթան 1915թ. եղեռնի ժամանակ: Սկզբում ո՛չ նա և ո՛չ ֆրանսիական բանակի զինվորներն ու նույնիսկ հրամանատարները չէին ընկալում թուրքերի այդքան դաժան վերաբերմունքի պատճառը հայերի հանդեպ: Միայն որոշ ժամանակ անց է արքա Շապրոնը հավաստիանում,

որ դա իրականում եղեռնագործություն էր հայերի հանդեպ, Արևմտյան Հայաստանը հայաթափելու մտադրությամբ:

Այս ամենն այդպես կմնար արդեն իսկ խուճացած թղթերի վրա և չէր հասնի մեզ, եթե Կոլո Օլշովիկը աբբա Շապրոնի անձնական օրագրի հայերին վերաբերող հատվածները չհանձնեք թուրքական յաթաղանից մազապուրծ եղած հայորդի Էդուարդ Մալոյանին և նշանավոր պատմաբան ու հնագետ, նվիրյալ ծխական քահանա աբբա Ռեյմոն Բուայեին: Վերջինս, մանրակրկիտ ուսումնասիրելով այդ վկայությունները՝ ընթերցողի դատին է հանձնել «Աբբա Շապրոնի օրագիրը» վերտառությամբ գիտական հրատարակությունը, հանրահռչակ եղեռնագետ Իվ Տերնոնի, Մոնպելիե III Պոլ Վալերիի համալսարանի պրոֆեսոր Ժերար Դեդեյանի, Ֆրանսիայի հարավի հայ առաքելական եկեղեցու քեմի առաջնորդ Դարոն Ժերեժյանի վերլուծություններով ու մեկնաբանություններով:

Օրագիրն ընդգրկում է ոչ միայն հեղինակի՝ որպես ականատեսի, այլև բազմաթիվ նշանավոր մարդկանց անկեղծ վկայությունները 1915-1923 թթ. երիտթուրքերի կառավարության իրագործած հայերի ցեղասպանության մասին..., իսկ հայերի հետ անձնապես շփվելու համար, նա նույնիսկ սովորում է հայերեն:

Աբբա Շապրոնին իր կատարած անբասիր աշխատանքի համար արժանացել է ֆրանսիական կառավարության և տարբեր օտար երկրների կողմից տրված բազմաթիվ շքանշանների:

Հայաստանի հանրապետության նախագահ Ռոբերտ Քոչարյանի պատվին 2001 թ. փետրվարի 12-ին տրված ճաշկերության ժամանակ Ֆրանսիայի հանրապետության նախագահ Ժակ Շիրակը, ի հիշատակումն ֆրանսիացի և հայ ժողովուրդների սերտ բարեկամության, մեծ ակնածանքով է հիշատակել աբբա Շապրոնի անունը և կատարած դերը:

Ձեռնարկը նվիրվում է 1915-23 թվականներին երիտթուրքերի իրագործած Հայոց ցեղասպանության անմեղ զոհերի, Արևմտյան Հայաստանում ֆրանսիական բանակի նահատակված զինվորների և ֆրանսիայի զինվորական հոգևոր հայր աբբա Շապրոնի հիշատակին:

Ժ. Շմավոնյան

Texte 1

L'ABBE CHAPERON ET LA PUBLICATION DE SON JOURNAL INTIME

L'abbé Chaperon écrivait son journal depuis l'âge de 24 ans. Observateur attentif, narrateur méticuleux, il consignait les menus faits et gestes autant que les grandes heures de sa vie. Et ce, jusque vers la fin de son existence. Cette sorte de film à long métrage rapporte tout ce qu'il a vécu comme aumônier de l'armée française d'Orient en 1920-1923, d'abord dans les territoires à l'Est de la Cilicie, puis à Constantinople.

Dans des circonstances exceptionnelles, il a rencontré le peuple arménien, il a découvert sa longue et riche histoire, sa culture, sa foi chrétienne, aussi inébranlable que la montagne d'Ararat. Il a découvert l'héroïsme de ce peuple qui ne voulait pas quitter la terre de ses ancêtres et a lutté pour y vivre librement. Il a découvert son douloureux calvaire lors du génocide de 1915 ainsi que la détresse des rescapés et des orphelins qu'il n'a pas hésité à secourir. Plus de 70 ans après, voici que ce film se déroule sous nos yeux grâce à un concours providentiel : un membre de la famille de l'abbé Chaperon, M. Claude Olchowik confie généreusement le journal à deux hommes que lie déjà une solide amitié : M. Edouard Maloyan et l'abbé Raymond Boyer. Ceux-ci ont mesuré d'emblée l'intérêt historique des récits d'un témoin fidèle et impartial et, en fin de compte, l'abbé Boyer nous en livre une édition de caractère scientifique.

Cette publication constitue un hommage à l'abbé Chaperon qui a payé de sa personne pour sauver ses frères. Elle sert la vérité historique en produisant des témoignages authentiques, en quelque sorte à l'état brut, sur le drame du peuple arménien. Oseraient-ils les mettre en doute, ceux qui, actuellement, nient ou travertissent les événements de 1915?

Nous remercions très chaleureusement MM. Claude Olchowik et Edouard Maloyan. Nous disons notre vive gratitude à l'abbé Boyer pour le travail accompli avec sa science d'historien et son amour pour la nation arménienne. Merci, également, à M. le Docteur Yves Ternon pour sa précieuse contribution historique, et à Monsieur le Professeur Gérard Dédéyan pour la présentation de l'auteur. Notre reconnaissance va encore à

«l’Institut Euroméditerranéen pour l’Arménie» et à son président, M. Ohan Hékimian, qui, avec le concours de «Marseille Publications et Communications», a su mener à bien l’édition du *Journal de l’abbé Chaperon*.

Nous souhaitons que ce livre soit pour ses lecteurs une source d’enrichissement comme il l’est pour nous-même.

Monseigneur Daron GEREJIAN

Prélat du Diocèse de l’Eglise apostolique
arménienne du Midi de la France

**Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions
employés, s’il y a lieu, dans le texte**

menus faits et gestes	աննշան դեպքեր
observateur(trice) n.m.f.	դիտող, ուսումնասիրող, զննող
film de(ă)long métrage	լիամետրաժ ֆիլմ
méticuleux (se) adj.	բժախնդիր, մանրակրկիտ
consigner v.tr.	(փխր.) արձանագրել, նշել, գրանցել
calvaire douloureux	ցավազին գողգոթա
aumônier n.m.	(եկեղ.) հոգևոր հայր, քահանա
inébranlable adj.	անսասան, ամուր, աննկուն
ancêtre n.m.f.	նախնի
détresse n.f.	վիշտ, կսկիծ, դառնություն
concours providentiel	նախախնամական զուգադիպություն
mesurer d’emblée	միանգամից գնահատել, անմիջապես ծանր ու թեթև անել
en fin de	ի վերջո, վերջում
rescapé(e), n.m.f. et adj.	փրկված, ողջ մնացած
impartial (e) adj.	անկողմնապահ, անաչառ, անշահախնդիր

authentique adj.	իսկական, միանման
à l'état brut	անմշակ վիճակում
travestir v.tr.	զգեստափոխել, (փխր.) խեղաթյուրել, այլափոխել
gratitude n.f.	երախտագիտություն
en quelque sorte	ինչ-որ ձևով, որոշ իմաստով
mettre en doute	կասկածի տակ դնել
Institut Euroméditerranéen pour l'Arménie	միջերկրաեվրոպական ինստիտուտի հայաստանյան գրասենյակ
Marseille Publications et Communications	Մարսելի տեղեկատվությունների և հրատարակումների կենտրոն

Suite d' idées pour développer le sujet du texte

1. L'abbé Chaperon, sa personne et son journal.
2. L'abbé Chaperon et les Arméniens. Sa rencontre avec les Arméniens et ses réflexions sur ce peuple.
3. Claude Olchowik et le journal de l'abbé Chaperon.
4. L'abbé Chaperon témoin du drame du peuple arménien pendant les événements du génocide.
5. Remerciements adressés aux initiateurs pour la présentation précieuse du journal et de son auteur.
6. Le mot heureux de Monseigneur Daron Géréjian.

Texte 2

Soixante-dix ans après : l'abbé Raymond Boyer

L'essentiel du travail scientifique d'édition du *Journal de l'abbé Chaperon* est dû à Monsieur l'abbé Raymond Boyer, historien et archéologue de renom, en même temps que pasteur attentif et dévoué. C'est lui qui a extrait du *Journal* les passages relatifs aux Arméniens, qui en a établi le texte, l'a muni d'une introduction sur la vie et l'oeuvre de l'abbé Chaperon, de notes explicatives, d'un index, de cartes et a fait le choix des principales illustrations. L'abbé Boyer exerce ensuite, de 1952 à 1960, la charge de professeur d'Histoire du Christianisme et d'hébreu au Grand Séminaire du diocèse de Fréjus-Toulon et qu'il fonde en 1957 et dirige (encore actuellement) le Centre Archéologique du Var à Draguignan, étant alors détaché comme chercheur au Centre National de la Recherche Scientifique (Section des Sciences de l'homme et de la société).

Voué à la recherche dans l'aire méditerranéenne de toutes les traces de la civilisation chrétienne appréhendée dans ses racines bibliques, installé lui aussi dans le Midi, l'abbé Boyer ne pouvait que s'intéresser à la communauté arménienne particulièrement nombreuse en Provence où sa présence remonte au début du XVII^e siècle, mais n'est devenue massive qu'avec l'arrivée, dans les années vingt, des rescapés d'un génocide dont la phase essentielle se déroule en 1915-1916, mais dont les manifestations récurrentes sont perceptibles jusqu'en 1922.

C'est depuis environ vingt-cinq ans que l'abbé Boyer entretient des relations étroites avec les Arméniens du Var et des Alpes-Maritimes. Il s'honore de l'amitié de Monseigneur Daron Géréjian, Prélat du Diocèse de l'Église apostolique arménienne du Midi de la France. C'est cet évêque, épris de culture et attaché à conserver à tous ses fidèles, si dispersés ou si isolés soient-ils, leur identité religieuse, qui a patronné ce projet d'édition du *Journal de l'abbé Chaperon* dont la publication est due à la diligence de Monsieur Ohan Hékimian et à la générosité de l'Institut Euroméditerranéen pour l'Arménie dont il est responsable.

L'abbé Boyer, introduit dans l'Amicale des Arméniens de Draguignan et de sa région par un ami de longue date, Monsieur Edouard Maloyan,

ancien président, en est devenu l'un des deux présidents d'honneur. Il a appris à parler, à lire et à écrire l'arménien (langue à la gloire de laquelle il a écrit un conte, publié dans un journal de langue arménienne) et, depuis longtemps déjà, il prononce des homélies en arménien pour Noël et pour Pâques et même de petits discours lors des réunions communautaires.

Emule de son compatriote, l'aumônier militaire français en Cilicie, à la fois par ses liens très forts avec les Arméniens et par son enracinement méridional, mais doué du charisme de la réflexion et de l'étude plutôt que de celui de l'action, l'abbé Raymond Boyer était tout désigné pour présenter et éditer avec le concours du Docteur Yves Ternon, historien internationalement connu des crimes contre l'humanité, le témoignage aussi direct que sincère de l'abbé Jules Chaperon.

Gérard DÉDÉYAN

*Professeur d'Histoire du Moyen Âge
à l'Université Paul-Valéry/MontpellierIII*

**Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions
employés, s'il y a lieu, dans le texte**

dû à...	պարտական է
tirer des extraits de ...	հատվածաբար դուրս բերել
devancier (ère) n,m,f	նախորդ, նախակարապետ
diocèse n.m	(եկեղ.) քեմ
entreprendre v.tr.	նախաձեռնել, ձեռնարկել, ձեռնամուխ լինել
assidûment adv.	ջանասիրաբար
séminaire n.m.	(եկեղ.) ճեմարան, սեմինարիա
petit séminaire n.m.	կաթոլիկական միջնակարգ դպրոց
mentalité n.f.	մտայնություն, միտք, մտածողություն, հոգեբանություն
médiéval (e) adj.	միջնադարյան

exercer la charge de...	աշխատել որպես..., պարտականություն կատարել
hébreu n.m. et adj	եբրայերեն, եբրայական
chercheur détaché	ազատ, անկախ գիտաշխատող
appréhendée dans ses racines bibliques	ներկայացված աստվածաշնչյան իր ակունքներում
rescapé (e) n.m.f et adj.	փրկված, ողջ մնացած
prélat du Diocèse	թեմի բարձրաստիճան հոգևորական
Eglise apostolique f.	առաքելական եկեղեցի
apôtre n.m.	առաքյալ
identité religieuse	կրոնական ընդհանրություն, նույնականություն
à la diligence de...	խնդրանքով
générosité n.f.	առատաձեռնություն, բարեգործություն, (փխբ.) վեհանձնություն, մեծահոգություն
homélie n.f.	(եկեղ.) հոգևոր ճառ, քարոզ
doué du charisme	աստվածատուր շնորհով օժտված
entretenir des relations	կապեր հաստատել
épris de ...	սիրահարված, տարված...
Centre national de la Recherche Scientifique	Գիտահետազոտական ազգային կենտրոն
Section des Sciences de l'homme et de la société	հասարակագիտական բաժանմունք

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Le travail dévoué de l'abbé Raymond Boyer à propos de l'édition du journal de l'abbé Chaperon.
2. L'abbé Raymond Boyer. Ses activités.
3. Raymond Boyer et la communauté arménienne en Provence.
4. L'amitié de Raymond Boyer avec Daron Géréjian.
5. L'abbé Boyer et l'amicale des Arméniens de Draguignan, surtout ses relations avec Edouard Maloyan.
6. Raymond Boyer et Yves Ternon. Leur collaboration.

Texte 3

A la recherche du journal...

Draguignan. Un samedi matin, jour de marché. Un habitant du paisible petit village de la Martre dans le haut Var, vient faire ses emplettes. Il se nomme Claude Olchowik. Un membre de sa famille, l'abbé Jules Chaperon, fut pendant longtemps curé de la Martre. Mobilisé lors de la Première Guerre Mondiale, il servit ensuite, dans les années 1920-1923, comme aumônier des troupes françaises d'occupation en Turquie- pays allié de l'Allemagne- d'abord en Cilicie puis à Constantinople.

Claude Olchowik entre dans le magasin de tissus d'Edouard Maloyan, un Arménien né en France, fier à juste titre de ses racines ancestrales. Profitant d'un moment «creux», ils engagent la conversation : du village de la Martre et de l'abbé Chaperon, ils viennent aux Arméniens. «Il y a quelque temps, dit M.Olchowik, j'ai trouvé des carnets dans une vieille malle. J'en ai feuilleté plusieurs : c'est le journal de l'abbé Chaperon. Certain d'entre eux concernent sa vie d'aumônier militaire en Turquie ; il y est plusieurs fois question des Arméniens». Edouard Maloyan sursaute : «Alors, il doit être intéressant, ce journal! Peut-être y aurait-il des passages à publier !» - «Publier ! Vous n'y pensez pas ! s'écrie Claude Olchowik. C'est SON journal ! C'est personnel!». Un bref silence, et la conversation change de sujet.

Quelques jours après, Edouard Maloyan me fait part de cette rencontre et de sa déception. «Patience, lui dis-je. Vous connaissez le proverbe italien : *Il tempo e galantuomo.*»

Au cours des mois suivants, les deux protagonistes se retrouvent plusieurs fois. Opiniâtre et réservé à la fois, Edouard Maloyan revient à la charge, évoquant la terre de sa famille – la ville et le lac de Van -, l'Arménie, la tragédie de 1915, avec quelques allusions furtives aux carnets de l'abbé Chaperon. Or, Claude Olchowik, homme cultivé, esprit très ouvert, a aussi un grand cœur : comment le message ne passerait-il pas ? Mais des semaines, des mois –que dis-je, des siècles pour Edouard Maloyan –s'écoulent encore... Un beau jour, mon ami Edouard Maloyan m'annonce triomphalement : «M.

Olchowik est venu me voir au magasin. Il nous attend chez lui, à la Martre ! Serait-ce pour... ?»

Nous voici à la Martre par une belle journée d'hiver tout ensoleillée. C'est la demeure de Claude Olchowik. Comment oublier l'accueil chaleureux de notre hôte. En évoquant la Martre d'autrefois, les souvenirs de l'abbé Chaperon, enfin, comme si cela allait de soi, M. Olchowik nous remet une vingtaine de carnets à la couverture défraîchie : « Voici SON journal, celui des années de Turquie. Je vous le confie pour honorer sa mémoire et pour servir l'Histoire. » Merveilleux instants d'émotion et de joie partagées.

Les jours suivants, Edouard Maloyan et moi commençons d'éplucher les carnets ; leur intérêt se confirme au fil des pages. Aussi décidons-nous d'en entretenir M. Gérard Dédéyan, professeur d'Histoire à l'Université de Montpellier III. Le rapport que nous lui présentons emporte son adhésion au projet d'une publication du «journal turc» de l'abbé Chaperon : publication de caractère scientifique, comme il convient pour un document inédit. Mais d'abord, qui financera l'impression ? La réponse ne tarde pas à venir. Grâce à l'intervention de Mgr. Daron Géréjjan, Prélat de l'Église apostolique arménienne du Midi de la France, l'édition sera mise en œuvre par l'Institut Euroméditerranéen pour l'Arménie, animée avec compétence par M. Ohan Hékimian.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

jour de marché	շուկայի օր
faire des emplettes	գնումներ կատարել
curé n.m.	(եկեղ.) կյուրե, ծխական քահանա
Première Guerre mondiale	Առաջին համաշխարհային պատերազմ
allié par le sang	արյունակից ազգական

à juste titre	իրավամբ
moment creux	ազատ պահ
engager la conversation	գրույց, խոսակցություն վարել
Il tempo e galantuomo(իտ.)	ճշմարտությունը չես թաքցնի, սուտը երկար չի տևի
protagoniste n .m.f.	(թատր.) գլխավոր դերակատար, (ֆիլմ.) հիմնական գործող անձ, պարագլուխ
faire allusion à	ակնարկել
éplucher v. tr.	կեղվել, ջոկջոկել, թեփահան անել (ֆիլմ) ուշադրությամբ ուսումնասիրել
carnet n.m.	հուշատետր
donner son adhésion à	համաձայնել, հավանություն տալ
document inédit	չհրատարակված փաստաթուղթ (ֆիլմ.), ինքնատիպ, առանձնահատուկ, յուրահատուկ բանիմացություն, կարողություն, իրավասություն
compétence n.f.	
des Arméniens il y est plusieurs fois question	բազմիցս խոսքը վերաբերում է հայերին
comme si cela allait de soi	կարծես ինքնաբերաբար էր կատարվում

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Claude Olchowik et l'abbé Chaperon. La découverte des carnets de l'abbé Chaperon.
2. La rencontre de Claude Olchowik avec Edouard Maloyan et leur conversation sur les carnets retrouvés chez l'abbé Chaperon.

3. Les activités d'Edouard Maloyan et son entretien avec Raymond Boyer, leurs préoccupations sur les faits de la tragédie des Arméniens de 1915.
4. L'invitation de Claude Olchowik enfin réalisée. La remise des documents.
5. L'étude des carnets et le rôle de M.Gérard Dédéyan et de Mgr. Daron Géréjian à propos du projet de la publication du «journal turc».
6. L'édition complète du «journal turc» de l'abbé Chaperon, animée avec compétence par M. Ohan Hékimian.

Texte 4

Un peu du journal...

Le lecteur peut alors entrer de plain-pied dans les récits proprement dits, répartis en deux groupes : vie quotidienne des troupes françaises sur les territoires à l'est de la Cilicie, à Katma et Aïntab (1920), et témoignages recueillis sur les déportations et les massacres d'Arméniens en 1915-1916 et sur l'immense détresse des rescapés, adultes et orphelins. Cette répartition reflète en effet les deux aspects du «drame arménien» : le génocide avec ses séquelles et l'abandon du peuple arménien par les nations occidentales après les combats, hélas inutiles, de Cilicie. Dans chaque groupe de textes sont présentés des extraits du journal assortis de notes et de commentaires.

L'intérêt et la valeur des témoignages consignés dans le journal de l'abbé Chaperon résident dans le caractère même du document : journal strictement personnel, rédigé spontanément, ne répondant ni aux besoins d'une utilisation ultérieure à laquelle l'auteur n'a d'ailleurs jamais songé, ni aux sollicitations de tierces personnes, à des fins plus ou moins intéressées. L'examen critique de la totalité des textes du journal permet d'assurer que celui-ci ne reflète en aucune manière un point de vue «engagé». L'indépendance d'esprit est d'ailleurs un des traits caractéristiques de l'abbé Chaperon.

Pourquoi publier un journal qui rappelle des événements tragiques et de terrifiantes monstruosités ? Ne valait-il pas mieux tirer un trait sur ce passé ? Le but de cette publication d'un document inédit n'est pas de satisfaire des curiosités morbides, de raviver des rancœurs, de susciter des haines, c'est pour défendre la vérité historique. Car il est urgent de la défendre aujourd'hui, face aux négateurs et aux «révisionnistes». Pour les uns, en effet, les déportations et les massacres de 1915-1916 ne sont que des catastrophes historiques imputables à divers responsables. Pour d'autres, ces faits n'ont pas existé et relèvent de l'imagination des Arméniens. D'autres encore deviennent amnésiques ou falsifient sciemment l'histoire au service du mensonge. Et ce, malgré les témoignages des rapports diplomatiques de l'époque et les récits des survivants.

Pire encore est la perversion de la science historique qui consiste, en dissociant la «réalité» et le «sens», à s'attaquer à celui-ci et, par voie de conséquence, à la «réalité» même de l'événement. Mais ni cette perversion, ni le mensonge ne peuvent abolir la vérité.

Pourquoi, dira-t-on encore, publier un journal qui évoque des épisodes peu glorieux, fruits amers d'incompétences d'autant plus désastreuses qu'elles se situaient à de hauts niveaux, qui évoque aussi une politique d'abandons, de démissions et de reniement de la parole donnée dont les conséquences ont été catastrophiques ? Parce que si l'histoire comporte des lumières et des ombres, il faut avoir l'honnêteté et le courage de l'assumer dans son intégralité. Occulter les ombres serait trahir la vérité. Le journal de l'abbé Chaperon appartient désormais à l'Histoire. La mémoire, même dans le pardon, demeure un devoir sacré.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

entrer de plain –pied	ամբողջովին, լիարժեքորեն մտնել
déportation n.f.	արտաքսում, աքսորում, վտարում
massacre n.m.	կոտորած, ջարդ, սպանդ
répartition n.f.	բաշխում, դասակարգում
séquelle n.f.	տարափ, շարան, շարք, (փխբ.) հոգն. հետևանքներ
consigner v.tr.	գորանոցային կալանք դնել, պահասենյակ հանձնել, (փխբ.) նշել, գրանցել
tierce personne	երրորդ անձ
point de vue «engagé»	ներգրաված տեսակետ
monstruosité n.f.	հրեշավորություն, նողկալիություն
morbide adj.	հիվանդ, հիվանդագին

rancœur n.f.	դառնություն, հիշաչարություն, ոխ, քեռ
révisionniste n.m.f.	վերանայման՝ փոփոխության կողմնակից, ռեիզիոնիստ
imputable adj.	մեղքի մեջ մեղադրված, հանցագրելի, (ֆին.) վճարման ենթակա
amnésique adj.	մոռացությամբ տառապող
falsifier sciemment	միտումնավոր խարդախել, կեղծել, նենգափոխել
mensonge n.m.	ստախտություն, խաբեություն, խաբկանք
survivant (e) n.m.f.	ողջ մնացած, փրկված անձ
perversion n.f.	խախտում, ալլասերում, արատավորում, անբարոյականություն
dissocier v.tr.	անջատել, մասնատել, քայքայման հասցնել
abolir v.tr.	վերացնել, ոչնչացնել, (իրավ.) չեղյալ համարել
incompétence n.f	անձեռնհասություն, անիրագեկություն, անկարողություն, անիրավասություն
compétence n.f.	բանիմացություն, իրագեկություն, կարողություն, (փխր.) ոլորտ
assumer dans son intégralité	հաշվի առնել իր ամբողջականության մեջ
occulter v.tr.	քաքցնել, ծածկել, քողարկել

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Les deux répartitions descriptives dans les récits du journal et les aspects du drame arménien sur les territoires de Cilicie.
2. L'intérêt et la valeur des témoignages des rescapés du génocide, le caractère de ce document.

3. Des jugements contradictoires sur les événements tragiques du génocide. La nécessité historique de la publication du journal de l'abbé Chaperon.
4. L'urgence de défendre la vérité historique, face aux négateurs et aux «révisionnistes» concernant les événements tragiques en Cilicie.
5. Pensez-vous que si l'histoire comporte des lumières et des ombres, il faut avoir l'honnêteté et le courage de l'assumer dans son intégralité ?

Texte 5

D'UN VILLAGE DU HAUT-VAR À LA TURQUIE , AUX ÉTATS-UNIS, AU CANADA : L'ÉTONNANTE DESTINÉE D'UN CURÉ DE CAMPAGNE (I partie)

Jules, Eugène, Joseph Chaperon, fils de François Chaperon et de Françoise Truchet, est né le 8 mai 1877 à Saint-Georges-d'Espéranche (Isère).

Il fait ses études primaires à l'école communale de son village natal, puis ses études secondaires au Collège Lamartine à Belley (Ain). Sa vocation sacerdotale le conduit au séminaire de Carthage en Tunisie. Au terme de sa préparation à la prêtrise, il est encadré au diocèse de Fréjus-Toulon. Ordonné prêtre le 12 janvier 1902, il est nommé curé à la Martre, dans le haut-Var, avec la charge de paroisses voisines : Châteauvieux, Bargème et Brenon ; il dessert également la Doire-de-Séranon et la Foux-de-Peyroules, dans le département voisin des Alpes-Maritimes.

A la Martre où il réside, l'abbé Chaperon fonde une des premières colonies de vacances de France et un syndicat agricole. Il crée un asile pour les vieillards indigents et les personnes délaissées. Mais, dès 1903, il accueille d'abord quelques orphelins. La maison qui les héberge est officiellement inaugurée le 1^{er} avril 1913 sous le nom d'Orphelinat de Notre-Dame de la Montagne.

1914 : la Première Guerre mondiale. Jules Chaperon est classé dans le service auxiliaire en raison de sa santé déficiente. Déçu, il se présente pour un engagement volontaire au bureau de recrutement de Nice ; sa demande est rejetée pour le même motif. C'est alors qu'il crée à la Martre, pour les militaires blessés, malades ou convalescents, un hôpital auxiliaire de trente lits rattaché à la XV^{ème} Région militaire. Cet hôpital fonctionne jusqu'à l'armistice de 1918.

Entre-temps, sur sa demande réitérée, l'abbé Chaperon est mobilisé et affecté à la 14^e section d'infirmiers militaires. Le 1^{er} novembre 1916, il est nommé aumônier de la 24^e division d'infanterie. Son courage et son mépris

du danger, son abnégation et son dévouement lui valent trois citations très élogieuses. Après l'entrée en guerre de l'Italie contre l'Allemagne et l'Autriche, il se trouve sur un nouveau front; il est blessé à Campo Rossignolo, Altipiano d'Asagio.

Le 30 mars 1920, Jules Chaperon est affecté à l'aumônerie de la 2^e division de l'Armée du Levant qui occupe la Cilicie et doit affronter les troupes nationalistes turques de Mustafa Kémal. Il est d'abord cantonné au camp de Katma ; puis le 11 août 1920, il arrive à Aïntab avec une colonne qui vient renforcer le siège du quartier turc de cette ville. Lors de plusieurs engagements, il fait preuve d'un courage exemplaire en sauvant des blessés au péril de sa vie. Aussi fait-il l'objet de deux citations, dont l'une à l'ordre de l'Armée du Levant.

Jules Chaperon quitte Aïntab le 11 décembre 1920, ses fonctions d'aumônier ayant pris fin. Son itinéraire de retour en France passe par Alep, Damas, Haïfa, Jérusalem où il visite les Lieux Saints, puis Beyrouth, il est de retour dans sa paroisse de la Martre le 17 février 1921.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

école cummunale	համայնքային, տեղական դպրոց
une vocation sacerdotale	քահանայական կոչում
avoir la vocation de...	կոչված լինել ինչ-որ բանի համար, հսկում ունենալ
prêtre n.m.	(եկեղ.) քահանա
avec la charge de paroisses voisines	նույն պաշտոնով հարևան ծխական եկեղեցիներում
être nommé curé	քահանա նշանակվել
asile n.m.	ապաստան, օթևան, հոգեբուժարան, (փոխ.) պաշտպանություն, ծերանոց

indigent (e) adj.	կարիքավոր, աղքատ, չքավոր
délaisser v.tr.	լքել, աչքաթող անել, մերժել
orphelin de père et de mère	երկկողմանի ծնողագուրկ
orphelinat n.m.	որբանոց
héberger v.tr.	ապաստան տալ, հյուրընկալել
déficient, e adj.	անբավարար, թերի, (բժշկ.)
	տկարամիտ
déçu (e) adj.	հիասթափված, ցավով համակված
bureau de recrutement	զինվորների հավաքագրման
	գրասենյակ
être en convalescence	ապաքինման ընթացքում լինել,
	կազդուրման ընթացքում լինել
armistice n.m.	զինադադար
entre temps	այո ընթացքում, մինչ այդ
infirmier (ère) n. m. f.	բուժակ (բուժքույր)
affecter v.tr.	ազդել, հուզել, ախտահարել,
	ստանձնել, նշանակել, գործուղել,
	ուղարկել
élogieux (euse) adj.	գովասանական, գովաբանական
cantonner v.tr.	գործը տեղավորել, կայանել
siège n.m.	աթոռ, նստարան, աթոռանիստ,
	(ռազմ.) պաշարում
engagement volontaire	կամավոր զինվորագրում
faire preuve de...	դրսևորել, ապացուցել
lui valent trois citations	հրամանի կամ զեկույցի մեջ նրան
	արժանացնում են երեք հիշատակման
au péril de sa vie	կյանքի գնով

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Quelques renseignements sur la biographie de l'abbé Chaperon.
2. Les activités de l'abbé Chaperon à la Martre.
3. 1914 : la Première Guerre mondiale et l'engagement volontaire de l'abbé Chaperon au bureau de recrutement à Nice.
4. Le 1^{er} novembre 1916, date de la mobilisation de l'abbé Chaperon à la guerre, avec les pays voisins, ses trois citations.
5. Le 30 mars, 1920, les actes généraux de Jules Chaperon à l'aumônerie de la 2^e division de l'Armée du Levant, à Katma et à Aïntab. Le résultat de ses exploits.
6. Le 11 décembre 1920, la fin de ses activités d'aumônier en Cilicie et son retour en France.

Texte 6

D'UN VILLAGE DU HAUT-VAR À LA TURQUIE, AUX ÉTATS-UNIS, AU CANADA : L'ÉTONNANTE DESTINÉE D'UN CURÉ DE CAMPAGNE (II partie)

A Aïntab, l'abbé Chaperon a été unanimement regretté. Aussi, des officiers supérieurs entreprennent-ils des démarches pour qu'il revienne exercer de nouveau son ministère d'aumônier. Ces démarches aboutissent : l'abbé repart pour la Turquie le 30 octobre 1921 et arrive à Constantinople. Il réside à Makrikeuy (aujourd'hui Bakırköy) qui était alors une bourgade proche du sud de la ville. Ses nouvelles fonctions d'aumônier du Corps d'occupation français à Constantinople sont officialisées le 15 novembre.

Comme précédemment à Aïntab, Jules Chaperon se dévoue à la cause arménienne. Il recueille au fil des jours des témoignages sur le génocide de 1915. Il reçoit et secourt des rescapés du massacre et, pour mieux communiquer avec eux, il prend des leçons d'arménien. Il confie des orphelines arméniennes à des religieuses d'Angora (Ankara) déportées par les Jeunes-Turcs. Il crée l'Orphelinat Saint-Joseph avec l'appui du général Charpy, commandant le Corps d'occupation français à Constantinople. Cet orphelinat, entré officiellement en service le 19 mars 1922, accueille des orphelins arméniens et d'autres encore, sans distinction de nationalité ou de religion.

L'abbé Chaperon prépare l'envoi en France des réfugiés arméniens et de plusieurs orphelins. Ces derniers seront placés à la Martre et à Grasse, dans les maisons de son œuvre de Notre-Dame de la Montagne. L'abbé avait en effet acquis une maison à Grasse, au lieu-dit « les Ribes ». Cet établissement recevra également, avec l'agrément des autorités, des enfants de santé déficiente ou socialement défavorisés.

Au cours du mois de septembre 1923, le Corps d'occupation français quitte la Turquie. Jules Chaperon rentre en France en accompagnant à bord du paquebot «Tourville» des orphelins et des adultes arméniens. Ce navire, parti de Constantinople le 24 septembre 1923, accoste à Marseille le 4

octobre. Le surlendemain, l'abbé Chaperon et les réfugiés arrivent à Grasse. Le 14 octobre, ils y sont rejoints par un petit groupe d'Arméniens qui, eux aussi, ont fui la Turquie. Tout ce monde atteint enfin la Martre le 20 octobre.

Afin de recueillir les fonds nécessaires au fonctionnement de son œuvre, Jules Chaperon effectue deux séjours aux États-Unis et au Canada en 1924-1925 et 1926. Des conférences, des articles de presse des relations nouées là-bas lui procurent des subsides.

À son retour dans le haut-Var, l'abbé Chaperon se consacre à ses paroisses et à sa maison de Notre-Dame de la Montagne. Il est décédé à Grasse le 14 juin 1951. Ses obsèques ont été célébrées à la cathédrale de cette ville, en présence de plusieurs personnalités. Jules Chaperon était chevalier de la Légion d'honneur, titulaire de la Croix de guerre, de la Croix des T.O.E., de la Médaille du Levant ainsi que de plusieurs décorations étrangères : Italie, Serbie, Monténégro, etc. Homme cultivé, il dirigea un hebdomadaire, anima pendant plusieurs années la revue *Azur-France* et collabora quelque temps au seul quotidien français d'Amérique, le *Courrier des États-Unis*. Il écrivit de nombreux articles dans la presse régionale et publia divers ouvrages : *Anita, Recherches historiques sur l'abbaye de Saint-Pierre-en-Deumeyes, Larmes de France, Sept années d'apostolat dans les montagnes du haut-Var, Bagarry le Bourguet*.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

ministère d'aumônier	հոգևոր հոր ծառայություն
se dévouer à la cause arménienne	նվիրվել հայկական հարցին
au fil des jours	օրեր շարունակ, օրերի ընթացքում
entrer officiellement au service	պաշտոնապես ընդգրկվել ծառայության մեջ
avec l'agrément des autorités	իշխանությունների հավանությամբ

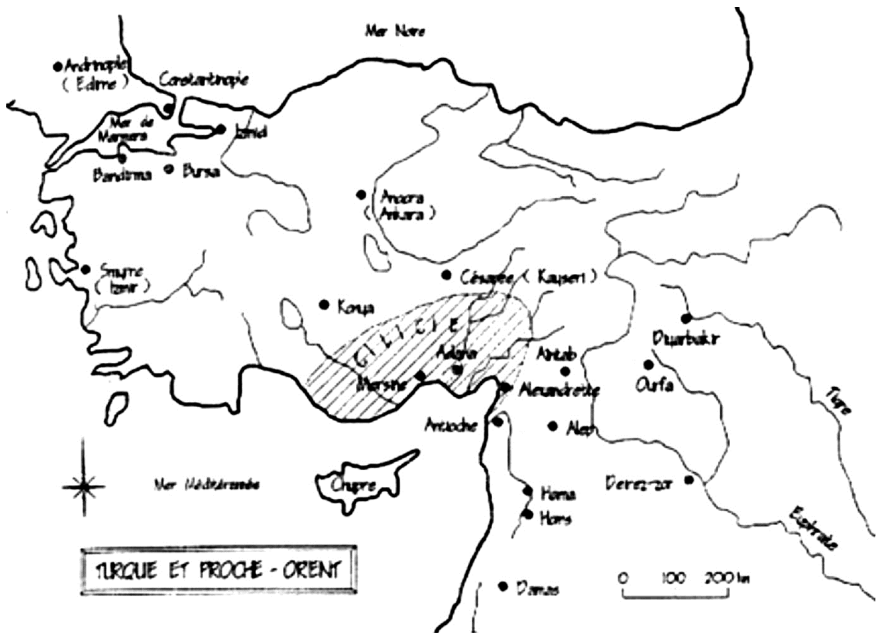
acquérir v.tr.	ձեռք բերել, գնել, նվաճել
défavorisé (e) adj.	ոչ նպաստավոր, անապահով, անբարենպաստ
subside n.m.	նպաստ, դրամական օժանդակություն
titulaire de la Croix de guerre	Ռազմական խաչի անվանակիր
décéder v.intr.	մահանալ, վախճանվել, հոգին ավանդել
obsèques n.f.pl.	հուղարկավորություն, թաղում
abbaye n. f.	(եկեղ.) աբբայություն, վանք
apostolat n.m.	առաքելություն
recueillir les fonds nécessaires	հավաքել անհրաժեշտ դրամական միջոցներ (հիմնադրամ)
chevalier de la Légion d'honneur	Պատվավոր Լեգեոնի ասպետ
T.O.E. (Théâtres d'opérations extérieures)	Արտաքին ռազմական գործողությունների թատերաբեմ
se consacrer à	նվիրվել, անձը զոհաբերել

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Le 30 octobre 1921, le retour de l'abbé Chaperon en Turquie, à la demande des officiers supérieurs.
2. Le dévouement de l'abbé Chaperon à la cause arménienne, la fondation d'un orphelinat à Constantinople.
3. L'envoi des réfugiés arméniens en France, qui seront placés dans les maisons de son œuvre de Notre-Dame de la Montagne.
4. Septembre 1923, le retour de l'abbé Chaperon en France à bord du paquebot « Tourville » avec plusieurs rescapés du génocide.
5. Les activités de l'abbé Chaperon pour recueillir les fonds nécessaires au fonctionnement de son œuvre humanitaire.
6. Jules Chaperon dans le Haut-Var, ses titres héroïques, les domaines où il a travaillé et ses nombreux articles publiés pour la génération postérieure.

Texte 7

CILICIE, 1920



L'abbé Chaperon prend ses fonctions en Cilicie en 1920. A peine plus d'un an après la fin du conflit mondial qui a épuisé les forces vives de la France, il se trouve plongé dans une guerre qui ne dit pas son nom et dont personne, ni les soldats, ni leurs chefs, ni les dirigeants politiques français, ne comprend vraiment le sens. Aumônier militaire, il recueille les confidences des officiers, les bruits de popote et reçoit les explications des visiteurs de marque. Comme tout auteur d'un journal, il n'a pas besoin de dire dans quel environnement il vit et il n'embarrasse pas ses notes d'un cadrage historique. Celui-ci est cependant nécessaire pour le lecteur qui, lui, n'est pas tenu de connaître le pourquoi et le comment des événements de Cilicie, ce que, d'ailleurs, l'abbé Chaperon ignorait sans doute en partie.



La plaine de Cilicie s'étend de Mersine à Osmanié. C'est un pays fertile, arrosé par deux fleuves, le Seihoun et le Djihoun, bordé au nord par la haute chaîne du Taurus que creusent des vallées profondes, passage vers le plateau anatolien, à l'est par l'Amanus, moins élevé, limite septentrionale de la Syrie. La voie ferrée du Berlin-Bagdad traverse cette plaine, cordon ombilical assurant le transport et le ravitaillement des troupes. Le contrôle du système des tunnels encore inachevés du Taurus et de l'Amanus avait été, à la fin de la guerre mondiale, un problème stratégique essentiel.

En octobre 1916, au Caire, à l'initiative de l'Arménien Boghos Nubar Pacha, en accord avec Sykes et Georges-Picot, une Légion d'Orient avait été formée. Elle était constituée de volontaires arméniens et syriens.

Une clause additive de la convention d'armistice de Moudros, signée avec la Turquie le 30 octobre 1916, autorisait le commandant en chef, c'est-à-dire le général Allenby, à rapatrier les Arméniens habitant jadis la Cilicie et à leur restituer leurs biens saisis pendant la guerre. Ce rapatriement fut massif, par mer et par chemin de fer. Les Turcs et leurs récentes victimes étaient brutalement confrontés. Revenus démunis des camps de Damas, Hama ou Alep, ou d'un esclavage dans les tribus bédouines, les Arméniens constataient que leurs maisons et leurs terres avaient été volées par les Turcs.

On pouvait s'attendre à des désordres et à des vengeances souvent aveugles. La Légion arménienne qui soutenait les actions de ses compatriotes contribuait à aggraver une situation déjà naturellement explosive.

Yves TERNON

Docteur en Histoire

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

prendre ses fonctions	իր պարտականություններին անցնել, ստանձնել իր պաշտոնավարությունները
confidence n.f.	բացարտություն, խոստովանություն
bruits de popote n.f.	խոհանոցային խոսակցություններ, այսուայնտեղից վերցրած լուրեր, ասեկոսեներ
visiteur de marque	բարձրաստիճան հյուր
ignorer v.tr.	չիմանալ, չգիտենալ, անտեղյակ լինել
septentrional (e) adj.	հյուսիսային
cordon ombilical	պորտալար
mission n.f.	հանձնարարություն, առաքելություն, գործուղում, քարոզչություն, ներկայացուցչություն
clause additive	պայմանագրի լրացուցիչ, հավելյալ կետ, հոդված
rapatrier v.tr.	հայրենադարձել, հայրենիք վերադարձնել
victime n.f.	զոհ
soutenir les actions	պաշտպանել գործողությունները
le lecteur n'est pas tenu de connaitre...	ընթերցողը պարտավոր չէ իմանալ...

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. La reprise des fonctions de l'abbé Chaperon en Cilicie et ses réflexions sur les événements de Cilicie.
2. La plaine de Cilicie comme « cordon ombilical » sur la voie ferrée du Berlin-Bagdad.
3. Les changements politiques en octobre 1916.
4. L'armistice de Moudros et la clause additive. Le rapatriement des Arméniens en Cilicie autorisé par le général Allenby.
5. La confrontation des Arméniens récemment victimes, avec les Turcs.

Texte 8

LE SORT EN EST JETÉ...

Après l'armistice de Moudros, une partie des troupes turques s'était repliée en Anatolie où, rejointes peu après par le général Mustafa Kémal, elles préparaient une reconquête territoriale. En septembre 1919, Georges-Picot était entré en contact avec les dirigeants nationalistes. En décembre, il rencontrait Kémal à Sivas et lui laissait entendre que la France pourrait évacuer la Cilicie.

Dès novembre, Kémal lance une proclamation aux «Comités de défense d'Aïntab, de Sis, de Mersine et du Djebel-Bereket» pour dénoncer l'occupation d'Aïntab et de Marache comme contraire aux conditions d'armistice. La région est en ébullition, parcourue par des bandes d'irréguliers arabes et kurdes. En décembre, Kémal envoie ses troupes à Marache. La ville compte 40.000 musulmans et 20.000 Arméniens. Le 21 janvier 1920, Marache est attaquée. La population musulmane se soulève et assassine des soldats français. Le général Quérrette est, avec une petite troupe, assiégé dans la ville. Dufieux envoie la colonne Normand pour le dégager. Elle arrive le 10 février, mais Normand apporte à Quérrette l'ordre d'évacuer Marache. Alors que les Turcs sont prêts à signer leur reddition, Quérrette maintient l'ordre d'évacuation. Le 10 février, sans prévenir les Arméniens, les troupes françaises se retirent. 7 à 8.000 Arméniens suivent la colonne dans le froid puis la neige. La population arménienne qui est abandonnée à Marache est en partie massacrée par les Turcs. «La France, affirme le général Dufieux, n'a jamais pris l'engagement d'assurer la défense des Arméniens en Cilicie.»

La « victoire » de Marache galvanise les Kémalistes. Ourfa, assiégée en février, capitule le 8 avril; la garnison française négocie sa retraite, mais tombe dans une embuscade. Hadjin est assiégée en mars, la ville résiste sept mois ; en octobre, elle capitule : ses habitants, tous Arméniens, sont

massacrés. Sis est assiégée le 26 mars. Le 19 avril commence le siège de Bozanti, clé orientale de la Cilicie: la ville commande le passage des Portes de Cilicie et l'accès aux tunnels du Taurus ; Les Français capitulent le 28 mai. Sur le flanc oriental de l'Amanus, Aïntab est assiégée en avril.

A la fin mai 1920, alors que les Arméniens résistent à Sis et les Français à Aïntab, le général Gouraud donne l'ordre d'évacuer ces deux villes. Il a envoyé son conseiller politique, Robert de Caix, à Ankara négocier avec Kémal. Un accord est signé le 30 mai. Il prévoit l'évacuation de Sis et la remise d'Aïntab aux Turcs, à l'exception du quartier arménien et du camp français. La France cherche à se rapprocher de la Turquie nationaliste dans laquelle elle voit, non sans raisons, le futur maître du pays. Elle regarde vers la Syrie à la conférence de San Remo, les Alliés ont donné à la France le mandat sur la Syrie et elle est prête à abandonner la Cilicie. Faysal qui s'est autoproclamé « roi de Syrie » est laché par les Anglais. Gouraud peut intervenir en Syrie. Il entre à Damas le 24 juillet et Faysal s'enfuit. En Cilicie, après l'armistice du 30 mai, les Kémalistes améliorent leurs positions. Les combats reprennent en juin, menés par des bandes irrégulières.

Yves TERNON

Docteur en Histoire

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

le sort en est jeté	որոշումն ընդունված է
laisser entendre	հասկացնել, լսել տալ, լսեցնել
se replier v.tr	ծալվել, ոլորվել, գալսարվել, (ռազմ.) նահանջել, հետ քաշվել
reconquête n.f	վերանվաճում, վերականգնում
dénoncer l'occupation	գրավումը դատապարտել, անվավեր ճանաչել

être en ébullition	բորբորված, գրգռված վիճակում լինել, եռալ
dégager v.tr.	արձակել, անջատել, ազատել, (ռազմ.) ազատագրել, հեռացնել
signer la reddition	ստորագրել հանձնումը, վավերացնել անձնատուր լինելու փաստը (ռազմ.)
galvaniser v.tr.	գալվանացնել, (փխբ) խթանել, գրգռել
prendre l'engagement	պարտավորվել
lancer une proclamation	հայտարարություն անել, հռչակել
assiéger v.tr.	պաշարել (ռազմ.), շրջափակել
retraite n.f.	մեկուսացում, մահանջ (ռազմ.), թռչակ
embuscade n.f.	դարան, թակարդ
massacrer v.tr.	զանգվածաբար սպանել, ջարդել, կոտորել
résister à la fatigue	դիմանալ, հաղթահարել
non sans raison	հոգնածությունը
	ոչ առանց հիմքի, որոշակի
	նկատառումներով
s'autoproclamer v.pron.	իրեն հռչակել
améliorer v. tr.	բարելավել, բարվոքել
position n.f.	դիրք

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. La situation politique en Anatolie et le destin de la Cilicie en 1919.
2. La proclamation de Kémal aux « Comités de défense d'Aintab, de Sis...». Marache en 1920. L'évacuation des Arméniens de Marache.
3. Le sort des Arméniens, abandonnés à Marache, l'affirmation du général Dufieux sur la défense des Arméniens en Cilicie.

4. Les événements postérieurs à Ourfa. La retraite ratée de la garnison française. La résistance de Hadjin et le sort des Arméniens, le siège de Sis, de Bozanti et d'Aïntab.
5. Les opérations militaires du général Gouraud à la fin du mois de mai 1920. Ses prévisions après l'accord signé le 30 mai.
6. L'orientation politique de la France envers la Turquie, son mandat reçu par les Alliés. La fuite de Feysal. La situation politique en Cilicie.

Texte 9

L'EXODE MASSIF DES ARMÉNIENS...

C'est dans ce climat d'abandon et de défaite que l'abbé Chaperon arrive à Katma en avril 1920. Cette petite ville se trouve sur la ligne du chemin de fer Adana-Alep, près d'Alep, au-delà des tunnels de l'Amanus. Les troupes françaises qui contrôlent la région sont constituées des tirailleurs algériens du colonel Dubuisson et des tirailleurs sénégalais du colonel Debieuvre. Le poste de Katma commande les communications des Chérifiens avec les Turcs. Il est soumis aux attaques des bandes irrégulières, les tchéti. À l'est, vers l'Euphrate, les stations sont saccagées. Il faut sans cesse réparer la voie ferrée : les traverses sont brûlées, les rails cassés et tordus, les ouvriers civils chargés de réparer la voie s'enfuient. Le seul élément positif est le ralliement des tribus arabes qui demandent à la France de les protéger des Kémalistes. En août, l'abbé quitte Katma pour se rendre à Aïntab, autre point stratégique, situé à 900 mètres d'altitude, au carrefour des routes de l'Anatolie et du Haut-Euphrate. Le camp français est en dehors des murs, à l'ouest de la ville. Le 29 juillet, les Turcs l'attaquent. La colonne Andréa est envoyée en renfort. Aïntab est investie et les 10.000 Arméniens retranchés dans le quartier arménien de la ville apportent leur appui au colonel Andréa. La ville est défendue par le colonel Euz-Démir, «homme de fer», de son vrai nom Chefik Ali. En décembre, lorsque l'abbé Chaperon quitte la Cilicie, on en est au cinquième mois de siège. Le 20 novembre, le général de Lamoignon, qui commande la deuxième division de l'armée du Levant, envoie la colonne Goubeau en appui aux assiégés. Les Français disposent de 12.000 hommes. Symbole de la résistance de l'Islam, Aïntab devient pour les musulmans le Verdun de l'Anatolie. Les Turcs capitulent le 8 février. Les Arméniens, dirigés par Adour Lévonian, ont lutté aux côtés des Français et organisé la ville arménienne en une ligne de front. Deux mois plus tard, après la signature des accords de Londres, le 11 mars, la ville est rendue aux Turcs.

Après les négociations menées à Ankara par Franklin-Bouillon en octobre 1920, la France décide d'évacuer dans les deux mois la Cilicie. L'accord d'Ankara permet à la France d'exercer son mandat sur la Syrie et renforce sa position dans le monde musulman. Mais il provoque aussi un exode massif des Arméniens. Le 4 janvier 1922, lorsque le dernier contingent français quitte la Cilicie, presque tous sont partis. Les réfugiés sont accueillis par la France en Syrie et au Liban, mais en Egypte, en Palestine, à Chypre, les autorités anglaises refusent de les laisser débarquer. La Grande-Bretagne reproche à la France d'avoir conclu un accord séparé avec la Turquie kémaliste.

Yves TERNON

Docteur en Histoire

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

exode massif	զանգվածային արտագաղթ
lâcher v.tr.	թուլացնել, արձակել, փախչել, բաց թողնել, լքել, հեռանալ
laisser à l'abandon	լքված վիճակում թողնել, անխնամ թողնել
tirailleur n.m.	հրաձիգ
tchéte n.m.(turc)	անկանոն խմբեր, չետե (թուրք.)
saccager v.tr.	կողոպտել, թալանել
soumettre aux attaques	հարձակումների ենթարկել
ligne de front	ռազմաճակատի գիծ
réparer les pertes	փոխհատուցել, կորուստը վերականգնել
envoyer des renforts	լրացուցիչ ուժեր ուղարկել
investir v.tr.	լիազորել, պարզնել, (ֆին.) շնորհել, ներդնել, (ռազմ.) պաշարել

retranché (e) adj.	մեկուսացված, անջատված
conclure un accord	համաձայնություն, համաձայնագիր կնքել
exercer son mandat	իր լիազորությունը հաստատել
conclure un accord séparé	անջատ պայմանագիր կնքել

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

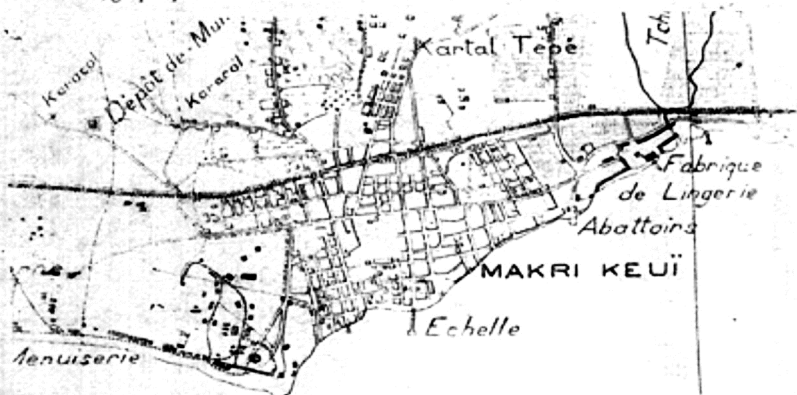
1. L'arrivée de l'abbé Chaperon en avril 1920 à Katma sur la ligne du chemin de fer Adana-Alep. Les troupes françaises contre les attaques des bandes irrégulières. Les dégâts de la voie ferrée.
2. La rentrée de l'abbé Chaperon à Aïntab assiégée.
3. L'appui aux assiégeants d'Aïntab par la deuxième division de l'armée du Levant. Le symbole de la résistance de l'Islam.
4. Adour Lévonian et les Français. Le résultat des accords de Londres. La décision de la France après les négociations menées à Ankara par Franklin Bouillon.
5. L'exode massif des Arméniens et le sort des réfugiés.

Texte 10

CONSTANTINOPLE, 1922



Constantinople et Makri-Keui. Reproduction du Service topographique des Armées Alliées d'occupation (1920). Extrait.



Makri-Keui. Reproduction du Service topographique des Armées alliées d'occupation (1919). Extrait.

En 1922, l'abbé Chaperon est à Makri-Keui, un petit village à 4 km au sud de Stamboul, sur le rivage de la mer de Marmara. Les Alliés occupent toujours Constantinople et le gouvernement turc est toujours soumis à

l'autorité du Sultan. Mais cette année-là est la dernière des cinq siècles d'Empire ottoman. Le traité de Sèvres d'août 1920 qui en réalise l'ultime démembrement n'est pas ratifié par la Turquie. Ses conditions inacceptables pour les nationalistes turcs précipitent la victoire du mouvement kémaliste. L'armée turque entre à Smyrne en septembre. L'armistice est signé à Moudania le 11 octobre. La Turquie kémaliste accepte de participer à une conférence chargée d'établir les principes généraux d'une paix définitive en Orient, mais elle exclut définitivement le gouvernement de Constantinople des négociations. L'Assemblée d'Ankara se proclame souveraine, destitue le sultan Mehmet VI et déclare nulles les dispositions prises par la Sublime Porte depuis mars 1920. La conférence qui s'ouvre à Lausanne le 13 novembre 1922 s'achève le 24 juillet 1923 par la signature du traité de Lausanne, acte de naissance de la Turquie moderne.

Jusqu'à la signature du traité de Lausanne, le sort des Arméniens demeure un sujet de préoccupation. Il en reste 150.000 à Constantinople au moment où, en Cilicie, les derniers Arméniens quittent le foyer que les Alliés leur avaient promis. L'abbé Chaperon consacre tout son temps aux réfugiés arméniens de la région de Constantinople, derniers survivants des communautés arméniennes d'Anatolie. Il découvre alors plus directement qu'en Cilicie la réalité du génocide arménien. En 1915 et 1916, le gouvernement turc a anéanti la population arménienne d'Anatolie. De mai à juillet, les dirigeants du parti Union et Progrès, les Jeunes-Turcs, ont organisé avec une rare perversité la destruction de tous les Arméniens des sept provinces orientales, en massacrant une partie sur place, en déportant le reste. Les convois des déportés ont été presque entièrement exterminés. Puis le gouvernement a fait déporter tous les Arméniens de l'Anatolie centrale et occidentale. Pendant un an, les déportés ont erré sur les routes et le long de la voie de chemin de fer du Berlin-Bagdad. Ils sont morts de faim, de soif ou de maladie, entassés dans des camps ou éparpillés dans les régions désertiques qui s'étendent d'Alep à Deir ez-Zor et, au-delà, aux déserts de Mésopotamie.

Quelques-uns ont survécu, surtout les enfants recueillis dans des orphelinats. Chacun des réfugiés que rencontre l'abbé Chaperon est un rescapé de l'enfer, parvenu à survivre au terme d'une longue odyssée, échoué à Constantinople, souvent seul, ayant perdu toute sa famille ou en recherchant les survivants. Dans cette détresse et cette confusion extrêmes, l'abbé exerce son apostolat. Il ouvre un orphelinat, organise l'exil des réfugiés. Un bateau qui parvient à quitter la Turquie avec des milliers d'Arméniens à bord, ce sont autant de vies sauvées. Le «journal turc» s'achève avec une liste de 31 personnes, dont 25 enfants, ayant reçu des passeports pour sortir enfin de sept années de cauchemar. En Cilicie, l'abbé Chaperon était un témoin de l'histoire. Ici, à Constantinople, il en devient, modestement, un acteur.

Yves TERNON

Docteur en Histoire

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

soumis à l'autorité	ենթակայության ներքո, իշխանությանը ենթարկված
le traité de Sèvres	Սևրի պայմանագիր
établir v.tr.	հիմնել, հաստատել, կանգնեցնել
déclarer nul, le	ուժը կորցրած հռչակել, չեղյալ համարել
acte de naissance	ծննդյան վկայական
survivant (e) n.m.f	ողջ, կենդանի մնացած, վերապրած, փրկված
Union et Progrès	Միություն և առաջադիմություն
Jeune Turc	երիտթուրք
massacrer v.tr.	զանգվածաբար սպանել, բնաջնջել, կոտորել
déporter v.tr.	աքսորել, վտարել, արտաքսել

...il en devient modestement un acteur

errer v.intr.	համեստորեն նա դառնում է գործող անձ
entassé (e) adj.	թափառել, դեզերել
éparpillé (e) adj.	դիզված, կուտակված
réscapé de l'enfer	ցրված, շաղ տրված
parvenir à quitter	դժոխքից փրկված, ողջ մնացած,
extrême adj.	մազապուրծ եղած
exercer son apostolat	հասցնել հեռանալ
survivre au terme d'une longue Odisée	հեռավոր, չափազանց հեռու, ծայրահեղ, ծայրաստիճան
	(եկել.) իր առաքելությունը կատարել
	երկարատև ողիսականից հետո
	ողջ մնալ, վերապրել

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. L'abbé Chaperon à Makri-Keuy. La situation politique à Stamboul. L'entrée de l'armée turque à Smyrne. La conférence de Lausanne.
2. Le traité de Lausanne et les Arméniens à Constantinople. La réalité du génocide arménien en 1915-1916, découverte de l'abbé Chaperon.
3. L'exil et l'extermination des Arméniens par les dirigeants du parti Union et Progrès, les Jeunes-Turcs.
4. L'apostolat de l'abbé Chaperon, comme témoin et puis comme acteur de ces évènements.

Texte 11

LE JOURNAL DE L'ABBE CHAPERON

L'abbé Chaperon tenait un journal depuis 1901. Pour les années 1920-1923 au cours desquelles il se trouve en Turquie, ce document fournit des informations de première main sur les événements militaires à l'est de la Cilicie et sur la vie quotidienne des forces françaises, d'abord au camp de Katma, puis lors du dernier siège d'Aïntab ; il rapporte d'autre part des témoignages sur les mauvais traitements, les déportations et les massacres des Arméniens en 1915-1916; il constitue enfin la principale source de renseignements sur les actions de l'abbé Chaperon en faveur des Arméniens rescapés du génocide, en particulier des orphelins. Ce journal est consigné dans des carnets conservés par un membre de la famille de l'abbé Chaperon, M. Claude Olchowik, comme il a été exposé dans l'avant-propos de ce livre.

Les carnets qui concernent notre sujet sont au nombre de vingt-trois. La série comporte trois lacunes dues à des pertes survenues après le décès de Jules Chaperon. Ces carnets, de format 15,5x9,5 cm ou 18x8 cm, ont une couverture noire pour la plupart, rouge ou verte pour quelques-uns. Ils comportent chacun environ 100 à 160 feuillets quadrillés ou réglés, non paginés. Dix-sept carnets portent au dos une étiquette numérotée selon l'ordre chronologique du journal. Les étiquettes de trois carnets indiquent directement les dates extrêmes. Dans quelques cas, l'étiquette a disparu, mais il a été facile d'insérer ces carnets-là dans la série chronologique.

Le journal est rédigé d'un seul jet- les ratures y sont très rares - à l'encre noire, parfois bleue. L'écriture est fine, généralement régulière et bien lisible. Le millésime figure en tête de chaque carnet ou, à l'intérieur, lorsque le journal ouvre une année nouvelle. Chaque journée est annoncée par le quantième, le mois et le jour de la semaine, ainsi que par

le nom du lieu où se trouve l'abbé Chaperon. Suivent une brève note météorologique et une intention de prière. Le film de la journée se déroule alors, depuis l'heure, toujours matinale, du lever jusqu' à celle du coucher. Les activités, les évènements de toute sorte, les témoignages recueillis, les secours apportés aux Arméniens, les démarches, les rencontres, les conversations, etc., sont soigneusement relatés dans un style clair et concis. Les précisions ne font pas défaut, si besoin est, et des touches pittoresques campent parfois tel ou tel personnage. Journal intime également: Jules Chaperon note le fruit de ses méditations, ses défaillances de santé liées au climat et surtout à la nourriture.

Voici la liste chronologique des carnets utilisés. Les numéros d'ordre et les dates restitués sont mis entre crochets.

N° du carnet	Année	Dates extrêmes	Observations
[27]	[1920]	-----	Carnet manquant
[28]	1920	27 avr.- 23mai	Feuillets Manquants à la fin du- carnet
29	1920	24 mai- 8 juil.	
30	1920	9juil. -31 août	
31	1920	1 sept.-19 oct.	
32	1920	20 oct.- 7 déc.	
33	1920-1921	8dec.-11 janv.	
34	1921	12 janv.-19 avr.	
35	1921	8 mai-16 sept.	
36	1921	17sept.-16 nov.	
37	1921	16 nov.-24 déc.	
38	1921-1922	24 dec.-27 janv.	
39	1922	28janv.-18 mars	
40	1922	19 mars- 23 avr.	

41	1922	24 avr.-10 juin	Manquent-les feuillettes du 19 oct.
[42]	1922	11 juin-21 juil.	
43	1922	22 juil. -26 août	
44	1922	27 août-18 oct.	
45	1922	20 oct.-11 déc.	Carnet manquant
46	1922-1923	12 déc.-18 janv.	
[47]	1923	19 janv.-19 avr.	
[48]	1923	20 avr.-13 juin	
[49]	[1923]	-----	Carnet manquant
[50]	1923	22 juil. - 5 déc	
[51]	[1923-24]	-----	
[52]	1924	19 mars-21 juin	

L'édition des extraits du journal comprend deux parties: la première concerne les événements militaires de Cilicie, notamment le dernier siège d'Aïntab; la seconde présente divers témoignages relatifs au génocide des Arméniens et fait état des actions de l'abbé Chaperon en faveur des orphelins arméniens et des rescapés des massacres.

Nous respectons l'orthographe, fut-elle incorrecte, des noms de lieux et de personnes et celle des translittérations de noms propres arméniens, arabes et turcs (le journal a été écrit avant la réforme de l'alphabet imposée en 1928 par Mustafa Kémal). Des appels de notes en numérotation continue pour les deux parties du journal renvoient aux corrections éventuelles et aux commentaires.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

tenir un journal	օրագիր, հուշատետր պահել
témoignage n.m.	(իրավ.) վկայություն, ցուցմունք
déportation n.f.	(իրավ.) արտաքսում, արքություն, վտարում
source de renseignements	տեղեկությունների աղբյուր
rescapé du génocide	ցեղասպանությունից ողջ մնացած, փրկված
en faveur des Arméniens	հոգուտ, ի շահ հայերի
consigné dans le carnet	գրանցված հուշատետրում
lacune due à des pertes survenues	après le décès բացթողում՝ մահվանից հետո տեղի ունեցած կորուստների պատճառով
quadrillé (e) adj.	վանդակավոր, վանդակների բաժանված
réglé (e) adj.	գծած, տողած
paginé (e) adj.	էջագրած
étiquette n.f.	պիտակ, արարողակարգ, ծիսակարգ
insérer v.tr.	մեջը դնել, ներդնել, ներառել, խցկել
translittération n.f.	(քրկն.) գրադարձություն, տառադարձում
imposé (e) en 1928	(փոխ.) սահմանված 1928 թ., պարտադրած
appel de notes	ծանոթագրություններ
si besoin est	պահանջի, կարիքի դեպքում
rédigé d'un seul jet	միանգամից, մեկ շնչով գրված
intention de prière	աղոթքի մտադրություն
relater v.tr.	պատմել, շարադրել, նկարագրել
concis (e) adj.	կարճ, հակիրճ, սեղմ

faire défaut	պակասել, թերանալ, չունենալ
touches pittoresques	գունագեղ արտահայտչամիջոցներ
fruit de ses méditations	իր մտքերի արդյունքը, արգասիքը
faire état de ...	հաշվի առնել, նկատի ունենալ

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Le journal de l'abbé Chaperon: témoin des événements des années 1920-1923 en Turquie.
2. Les témoignages recueillis sur le génocide des Arméniens en 1915-1916 en Turquie.
3. Les carnets concernant le sujet du génocide et sa composition.
4. Les révélations faites pendant la rédaction du journal de l'abbé Chaperon.
5. La composition de l'édition des extraits du journal. Quelques mots sur l'orthographe.

Texte 12

LES RÉCITS CILICIENS...

L'abbé Chaperon prend ses fonctions d'aumônier de la 2^e division de l'Armée du Levant le 30 mars 1920. Il arrive en Cilicie, plus précisément dans les «territoires de l'est» qui incluent Marache, Killis et Aïntab jusqu'à Ourfa. Les nationalistes turcs de Mustafa Kémal investissent progressivement la Cilicie et s'opposent aux forces françaises d'occupation, mal équipées et en nombre insuffisant.

On ne sait rien sur le premier mois passé en Cilicie par l'abbé Chaperon; il manque en effet le carnet 27 de son journal. Les récits «ciliciens» commencent avec le carnet 28 et concernent deux étapes successives:

- le camp de Katma : 1920, 27 avril- 3 août.
- Aïntab : 1920, 13 août- 10 décembre. Le quatrième siège de la ville turque a commencé. L'abbé Chaperon participe à une brève expédition vers Nizib à 40 km à vol d'oiseau à l'est-sud-est d'Aïntab (textes 59-63). Son journal se fait l'écho des événements de Syrie: menées anti-françaises de l'émir Faysal, proclamé « roi de Syrie» puis mis hors-la-loi par les accords de San Remo et contraint de s'enfuir (textes 17, 18, 20, 32-37, 39- 41, 44).

Le camp de Katma

Katma est un village sur la ligne du chemin de fer de Bagdad, à 43 km environ à vol d'oiseau au nord-nord-ouest d'Alep. Ses abords sont occupés par le 412^e régiment d'infanterie à l'automne 1919 et deviennent une base forte française lorsque le général de Lamothe s'y installe en janvier 1920 avec des renforts venus du Liban. Le camp militaire et la gare se trouvent au pied d'une montagne où vit le petit village de Katma. Laissons la parole à

l'abbé Chaperon qui visite ce village le 24 juillet 1920(carnet 30) en compagnie de deux sous-officiers et de deux soldats.

Après-midi, j'organise une excursion au village de Katma dont l'accès était jusque-là interdit... Nous passons par le puits au bas du village. Les habitants abreuvent leurs chameaux... Nous nous entretenons avec quelques uns des Kurdes qui sont là au repos, têtes bronzées aux traits énergiques, corps d'athlètes...En un quart d'heure de grimpée, nous arrivons au village étagé à mi-côte d'une montagne nue, pelée, sans végétation. Cette agglomération de tanières n'a rien d'un village européen. A part deux ou trois maisonnettes en jolies pierres de taille, les autres habitations se composent de trois murs couverts élevés à l'entrée d'une grotte ou caverne artificielle pratiquée dans le flanc de la montagne. Entre ces logements, pas de ruelles régulières, pas de chemins tracés, partout le rocher avec ses sinuosités naturelles, ses blocs immobiles, ses bancs, ses crevasses en pente... La pierre est usée par les pieds nus depuis des siècles autour de ces taudis. Les familles riches ont arrondi devant leur porte des murs en pierres sèches. Les cours ainsi formées servent d'enclos aux animaux. Le long des murs ou sur les dalles rocheuses on voit étendus la bouse de vache, les gros crottins de chameaux. Ce fumier séché est le seul combustible des habitants. Dans tout le village, j'ai remarqué un seul petit jardin entouré d'une muraille en pierres sèches. On y voit une trentaine de plants de tabac en fleurs. Les hommes et les enfants nous abordent avec assez de familiarité... Presque tous ces gosses ont des croûtes ulcéreuses au visage, quelques uns sont aveugles. Je demande le mouktar [=maire]. On me le montre de loin en train de fouler son blé. C'est un vieux paysan sordide à barbe grise sur teint fauve...Des paysans me disent que la case servant de mosquée est actuellement fermée. Le village n'a qu'un imam très âgé. On me montre son habitation, une misérable hutte...

Raymond BOYER

**Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions
employés, s'il y a lieu, dans le texte**

aumônier n.m.	ողորմաբաշխ, (եկեղ.) հոգևոր հայր, քահանա (ղաղոցի, հիվանդանոցի, զորամասի)
inclure v.tr.	ներառել, ընդգրկել, ներմուծել
investir v.tr.	լիազորել, պարգևել, շնորհել (ռազմ.) պաշարել, (ֆին.) ներդնել
s'opposer v.pr.	հակադրվել, ընդդիմանալ
à vol d'oiseau	թռչնաբարձունքից, ուղիղ գծով
se faire écho de...	տարածել, արձագանքել
hors-la-loi	օրենքից դուրս
menée n.f. '	մեքենայություն, բանասարկություն, խարդավանք
contraindre v.tr.	բռնադատել, հարկադրել, ստիպել, դիմել
abords n.m.pl.	մոտակայք, շրջակայք, մերձակայք, մատույց
régiment d'infanterie	հետևակային գունդ
renfort n.m.	ամրացում, զորացում, օգնական ուժ
accès n.m.	մուտք, մոտեցում, մոտենալու, մերձենալու հնարավորություն
puits n.m.	ջրհոր, հոր, հանքավոր (տեխն.)
abreuer v.tr.	ջուր տալ, առատ ջրել, ոռոգել
s'entretenir v.pr.	լավ վիճակում պահվել, միմյանց նեցուկ լինել, աջակցել
grimpée n.f.	մագլցում
pelé (e) adj.	մազաթափ, կճպած կեղվված, լերկ
agglomération n.f.	կուտակում, կիսում
tanière n.f.	որջ, բույն (փիսք) բնակատեղի, հավաքատեղի

grotte n.f	քարանձավ, քարայր
caverne n.f.	քարայր, անձավ, քարանձավ, խոռոչ
pratiqué (e) adj.	բացած, փորած, կիրառած
le flanc de la montagne	սարլի լանջ
sinuosité n.f.	ոլորապտույտ՝ ոլոր-մոլոր լինելը
bloc n.m.	մեծաքեկոր զանգված
crevasses en pente	զառիթափ ճեղքեր, խոռոչներ
taudis n.m.	հյուղակ, խուց
enclos n.m.	ցանկապատ, ցանկապատված դաշտ
dalle n.f.	սալաքար, սալիկ
bouse de vache	կովի թրիք, գոմաղբ
crottin n.m.	թրիք, կու, գոմաղբ
fumier n.m.	գոմաղբ, թրիք
croute n.f.	հացակեղև, չորուկ, (բժշկ.) կաշվեթևի, չոր վերք
ulcéreux, se adj.	խոցային, խոցի
plant n.m.	(գյուղ.) տունկ, մարգ, ածու, տնկարան
fouler le blé	ցորենը ծեծել
sordide adj.	կեղտոտ, աղտոտ
teint fauve	շիկագույն դեմք
hutte n.f.	հյուղակ, խրճիթ

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

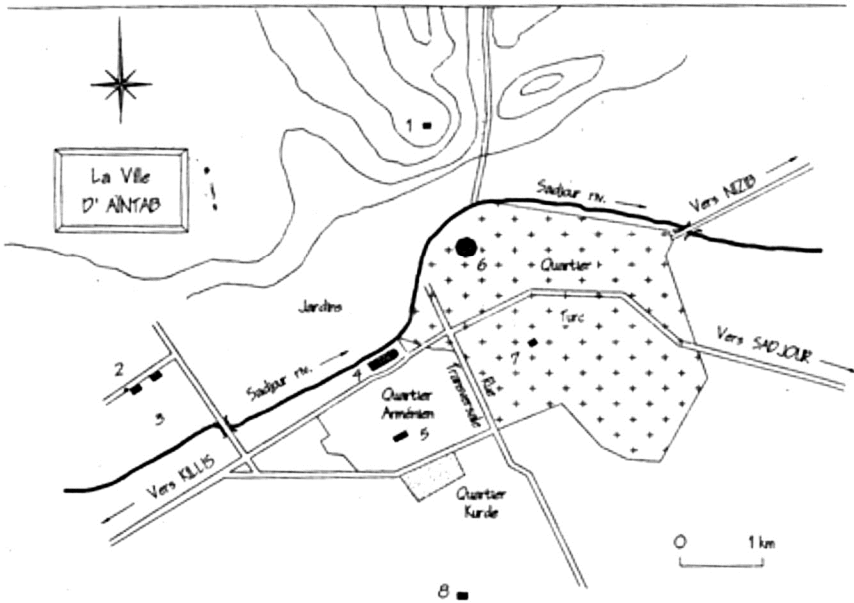
1. L'arrivée de l'abbé Chaperon dans les territoires de l'est. Les récits ciliciens.
2. La situations géographique de Katma.
3. La visite de l'abbé Chaperon à Katma.
4. Le paysage qui s'ouvre, à première vue, devant l'abbé Chaperon.
5. La description des conditions de vie des habitants à Katma.
6. La rencontre de l'abbé Chaperon avec les habitants de Katma.

Texte 13

AINTAB

(aujourd'hui Gaziantep, chef-lieu de vilayet)

TÉMOIGNAGE D'UN AUMÔNIER MILITAIRE SUR LA TRAGÉDIE ARMÉNIENNE



La ville d'Aïntab en 1920 - 1. marabout de Hadji Baba - 2. ferme des spahis (camp militaire français) - 3. terrain d'aviation - 4. église latine - 5. hôpital américain - 6. citadelle 7. konak - 8. marabout de Mardine. (d'après Du Véou, op. cit. p. 264)

Le contraste est très fort entre le misérable village de Katma et la ville d'Aïntab. Située au confins orientaux de la Cilicie, Aïntab s'étale sur un plateau d'environ 850 m d'altitude, entre deux collines. Elle est longée du nord-ouest au nord-est par la rivière Sadjour, affluent de la rive droite de l'Euphrate. Le nom d'Aïntab, qui a prévalu par l'usage, est une forme

arabisée du nom originel: Hantab, Hamtab, Hatab. L'orthographe et la prononciation Anteb, conservées naguère par les natifs de cette ville, reflètent la forme ancienne de ce toponyme.

Le site d'Aïntab est déjà habité vers 3800-3500 avant J.-C. La ville qui se développe au cours des siècles connaît diverses fortunes. Lors des événements de 1920-1921, Aïntab comprend principalement deux grands quartiers : le quartier turc, le plus important, et le quartier arménien, à l'ouest de celui-ci. Une longue rue, appelée «transversale », les sépare. Au nord-nord-ouest de la ville turque, une ancienne forteresse se dresse sur une hauteur. Dans le secteur arménien et à ses abords sont installés un hôpital américain, des écoles et des églises catholiques et protestantes.

En 1914, Aïntab comptait environ 80.000 habitants. Les Turcs y étaient majoritaires contre 30.000 Arméniens, 2.000 Kurdes groupés au sud du quartier arménien et un millier d'immigrants tcherkesses. En 1918, le nombre d'habitants est tombé à 40.000, dont 18.000 Arméniens.

Les artisans arméniens fabriquent des tapis, tissent des étoffes, confectionnent des dentelles et travaillent le cuir. Des jardins irrigués par le Sadjour et des vallons fertiles produisent des fruits en abondance, en particulier des pistaches dont les récoltes font la fortune de nombreux cultivateurs.

En 1920, deux bataillons français sont cantonnés à Aïntab, aidés par quelques 150 combattants volontaires arméniens, ceux-là même qui, au mois d'avril, ont résisté seuls aux forces nationalistes turques de Mustafa Kémal : c'est la fameuse « guerre des héros. » Français et Arméniens sont assiégés par le 9^e régiment turc du Caucase soutenu par quelques milliers d'irréguliers. Malgré l'arrivée d'une colonne aux ordres du colonel Debievre qui inflige des pertes importantes aux Kémalistes et assiège à son tour la ville turque, celle-ci résiste pendant six mois. C'est le lieutenant-colonel Andréa qui obtient la reddition d'Aïntab le 8 février 1921.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

marabout n.m	մահմեդական ճգնավոր, մարաբու, դամբարան, փոքր մզկիթ
konak n.m.	(թուրք.) օթևան, առանձնատուն, կայան
confins n.m.pl.	սահմաններ, սահմանագլուխ
s'étaler v.pr.	իրեն ցուցադրել, տարածվել, փռվել
affluent n.m.	վտակ
prévaloir par l'usage	գերիշխել գործնականում արժեքավորել գործունեության բերումով
naguère adv.	վերջերս, նորերս
natif (ve) adj. (n)	բնածին, բնիկ տվյալ վայրում ծնված
toponyme n.m.	տեղանուն
site n.m.	վայր, տեղանք, բնապատկեր
faire la fortune de...	հանդիսանալ հարստության աղբյուր, հարստանալ ինչ-որ բանից
transversal (e) adj.	լայնակի, լայնությամբ կտրված, հատած
protestant (e) adj.	(եկեղ.) բողոքական
immigrant (e) n.m.f.	ներգադրող
artisan (e) n.m.f.	արհեստավոր
tisser v.tr.	գործել, հյուսել
confectionner des dentelles	պատրաստել, արտադրել ժանյակեղեն
travailler le cuir	կաշի մշակել
en abondance	առատորեն
fertile adj.	բերրի, պարարտ, պտղաբեր
pistache n.m.	(բսբ.) պիստակ

irrégulier (ère) adj.

նչ կանոնավոր, անհամաչափ, (ռազմ.)

անկանոն (գորքեր)

infliger des pertes

կորուստներ պատճառել

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Le contraste entre le village de Katma et la ville d'Aïntab.
2. Le nom d'Aïntab par les natifs et quelques renseignements historiques sur ce site.
3. La division de la ville d'Aïntab lors des évènements de 1920-1921.
4. La population d'Aïntab en 1914 et 1918.
5. L'occupation des artisans et des cultivateurs arméniens.
6. La situation politique à Aïntab en 1920. La «guerre des héros», les pertes des kémalistes.
7. La reddition d'Aïntab le 8 février 1921.

Texte 14

1. Carnet 28.

1920, 27 avril. Camp de Kathma.

Le train parti hier à midi en reconnaissance sur la ligne d'Adana avec un tank et 40 hommes a déraillé dans les gorges de Radjioun où les bandits avaient déboulonné les rails. Il demande du secours. Les Turcs le canardent à coups de fusil. Le tank immobilisé dans le déraillement n'a rendu aucun service. Un train de secours devait partir ce matin. Son départ est retardé. Une locomotive est allée prendre un blessé et l'a ramené à 6 heures du soir. D'après ce blessé, le 1^{er} train parti hier est bloqué par les bandits dans le défilé de Radjioun. Le second train parti avec un tank à l'arrière, hier soir, n'a pas dépassé Kurt-Kullac. C'est un nouveau succès des bandes turques.

2. Carnet 28.

1920, 28 avril. Camp de Kathma.

[*Le matin*]... un train part dans quelques minutes pour aller chercher les blessés à Kurt-Kullac. Le 1^{er} train-patrouille parti lundi matin a été cerné dans les gorges de Radjioun où les bandits l'ont fait dérailler. Pris sous le feu de l'ennemi, le détachement a aussitôt gagné une crête. Ils ont passé ainsi la nuit de lundi à mardi et la journée d'hier. Sur le point de manquer de munitions et se voyant encerclée, la petite troupe conduite par son lieutenant est redescendue au train, s'est réfugiée dans un wagon qu'elle a détaché pour le laisser descendre vers Kurt-Kullac.

Ce wagon sans frein a bientôt atteint une vitesse de 80 kilomètres à l'heure et au bout de 10 kilomètres, il a déraillé encore sous la fusillade ennemie. Le petit lieutenant a ramassé ses hommes et ils sont revenus à pied à Kurt-Kullac. Il y a 3 morts: 2 Français et le chauffeur arménien, 19 blessés, 6 disparus.

.... Nos gendarmes ont découvert ce matin dans un chargement qu'un marchand se disposait à conduire à Killis 4 fusils Lebel enveloppés d'une toile de sac. Une perquisition dans leur baraque a mis au jour des revolvers français, des cartouches, des carabines, des souliers, des uniformes militaires français, etc. On croit que ce sont nos troupiers qui vendent cela aux mercantis. Un gendarme m'affirme qu'un Lebel a été payé 1.000 frs au troupier qui l'a volé. Les marchés se font la nuit ou bien le jour au moulin où je suis allé hier. Les 2 mercantis ont été remis aux Chérifiens ... Les Chérifiens ne feront que les complimenter.

.... [Un jeune caporal du Corps d'occupation français, Bertrand Chauvel, a été abattu par les Turcs; ses camarades, tous blessés, n'ont pu emporter son corps] Que va devenir le corps de ce jeune martyr ? Les Turcs mettent une passion sadique à faire subir les plus ignominieux outrages aux cadavres qui tombent entre leurs mains. Les femmes surtout s'acharnent sur ces corps avec une rage lubrique.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

aller en reconnaissance	հետախուզության գնալ, պարզաբանել
dérailler v.intr.	(երկրթղ.) գծերից դուրս գալ, խտտորվել, շեղվել
dans les gorges de Kadjioun	(աշխ.) Քաջյունի կիրճում
déboulonner v.tr.	գամաժը քանդել, պտուտակները հանել
canarder v.tr.	(ռազմ.) թաքստոցից գնդակոծել
à coups de fusil	հրացանի կրակոցներով, զարկերով
train de secours	օգնության գնացք
bloquer v.tr.	միավորել, համախմբել, (ռազմ.) շրջապատել, պաշարել
à l'arrière	ետևում, ետնակողմում
être cerné (e)	շրջափակված լինել
pris sous le feu de (l'ennemi)	կրակի տակ հայտնվել (թշմաճու)
sur le point de manquer de munition	ռազմամթերքի պակասի իրավիճակում
sans frein	անսանձ, անզուսպ, առանց արգելակի
perquisition n.f	խուզարկություն
mettre au jour	լույս ընծայել, ջրի երես հանել, հրապարակել
mercanti n.m.	(առևտր.) առևտրական, չարչի (փխբ.)
les marchés se font la nuit	առևտուրը կատարվում է գիշերը, գաղտնի
chérifien n.m.	շերիֆական, պատվավոր պարտիզան (մուսուլման)
martyr n.m.	(եկեղ.) նահատակ, մարտիրոս
mettre une passion sadique	սադիստական մոլություն ցուցաբերել

les plus ignomineux outrages	ամենախայտառակ, ամենաանպատիվ, ամենաանարգ, ամենաամոթալի վիրավորանքներ
rage lubrique	վավաշոտ կատաղություն

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. Les évènements passés le 27 avril, 1920 sur la ligne d'Adana au camp de Kathma. Le sauvetage d'un blessé et ses informations.
2. Le 28 avril 1920. La recherche des blessés à Kurt- Kullac. La fuite de la petite troupe.
3. La défaite du wagon sans frein. Le retour de la troupe à Kurt-Kullac avec les morts et les blessés.
4. La découverte des gendarmes français. L'affaire noire des troupiers français avec les mercantis turcs.
5. L'histoire d'un jeune caporal français. Le destin du corps de ce jeune martyr.

Texte 15

3. Carnet 28.

1920, 1^{er} mai. Camp de Kathma.

[*Arrivée d'une colonne venant d'Aïn-Tab*]. Un médecin à 4 galons ... arrivant avec la colonne nous raconte les événements d'Aïn-Tab, non sans amères critiques contre la politique flottante et dénuée de sens commun que nous suivons là-bas. Le 2 avril, jeudi saint, les Turcs ont commencé la guerre à 8 h du matin en assassinant 4 des nôtres, dont un serveur arménien.

Aussitôt, les Arméniens ont organisé la défense de leur quartier. Ils ont creusé des tranchées, condamné les fenêtres avec des pierres : En une seule nuit, les femmes et les enfants avaient établi une tranchée de séparation entre la ville turque et la ville arménienne. Les Turcs gardaient prisonniers le lieutenant adjoint du colonel Fly Sainte Marie, gouverneur de la place, et M. Lecoq, directeur de la Banque ottomane. Ils ont fini par les rendre au bout de quelques jours. Disposant de 400 fusils et de quelques grenades V.B., les Arméniens ont brillamment résisté, puis gagné du terrain. Ils ont arboré le drapeau français sur six mosquées dont ils se sont emparésLeurs ouvriers fondeurs réussissent à couler deux canons de bronze d'un modèle préhistorique, mais tout de même utiles. N'ayant pas assez de fusils, ces hommes résolument décidés à lutter par tous les moyens ont forgé des lances. Leur comité exerce le pouvoir avec une autorité aussi intelligente qu'inflexible... . La petite garnison française collabore faiblement à la défense, car elle reçoit des ordres équivoques, absurdes, contradictoires. La directive ordinaire est qu'il ne faut pas contrarier les Turcs ...

Deux colonnes se sont rejointes à Aïn – Tab ; elles avaient de l'artillerie, mais avec défense de s'en servir contre les Turcs. Des observateurs voyaient les Turcs se porter en masse hors de la ville contre une colonne française qui arrivait. Tirer sur ces agresseurs était d'une urgence absolue ; défense formelle de la part du commandement : les Turcs s'approchent à 200 m de la colonne et déclenchent une fusillade nourrie ; alors, on consent à laisser nos hommes se

défendre un peu. Les Kémalistes ont amené de Sivas trois canons boches de 77. Ils bombardent les Arméniens ... Notre artillerie ne doit pas répondre. Comment un de nos tanks a-t-il pu s'engager dans la ville turque ? Mystère. Mais mal lui en prend. Une panne survient et l'immobilise. Les Turcs enhardis crient : « Venez voir le monstre des Français, il est mort! ». Quand la foule curieuse des badauds est assez dense autour de lui, le tank se met à cracher avec son canon de 37 et sa mitrailleuse : marmelade, panique. Les tankeurs en profitent pour s'échapper et gagner les lignes arméniennes. Lorsqu'un de nos avions survole Ain-Tab, les Turcs crient : « Voilà le dieu des Français qui vient les voir! ». Ils en ont une grande frayeur.

Raymond BOYER

Trouver parmi les synonymes arméniens, les mots ou les expressions employés, s'il y a lieu, dans le texte

galon n.m.	տարբերանշան, զարդերիզ, ուսադիր
non sans amère critique	ոչ առանց դառը քննադատության
dénué de sens	իմաստագուրկ
jeudi saint	ավագ հինգշաբթի (եկեղ.)
politique flottante	անկայուն քաղաքականություն
arborer v.tr.	բարձրացնել, ամրացնել (drapeau), ցուցադրել
emparer (s') v. pr.	տիրել, տիրանալ, ձեռք բերել
ouvrier fondeur	ձուլող բանվոր
forger v.tr.	կռել, դարբնել
condamner les fenêtres avec des pierres	պատուհանները քարով պատել
au bout de quelques jours	մի քանի օր հետո
équivoque adj.	երկդիմի, երկիմաստ, կասկածելի
contrarier v.tr.	հակառակվել, դեմ կանգնել

déclencher une fusillade nourrie	սաստիկ հրաձգություն բացել
consentir v. intr. (à)	1. համաձայնել; 2. (v.tr) հավանություն տալ թույլատրել, արտոնել
boche adj.et n.	(խսց.) գերմանական, գերմանացի, ֆրից
s'engager dans la ville turque	մտնել թուրքական քաղաք
survenir v. intr.	հանկարծակիի գալ, վրա հասնել
cracher avec son canon	իր թնդանոթով կրակ տեղալ
marmelade n. f.	ջեմ, (փխբ.) ճգմված, արյունվիկ, մարմալադ
échapper (s') v. pr.	փախչել, արտահոսել առկայծել, (փխբ.) ձեռքից փախչել
avoir une grande frayeur	սարսափել, ահաբեկվել
le mal lui en prend	նրա հետ վատ բան է կատարվում

Suite d'idées pour développer le sujet du texte

1. L'arrivée d'un médecin et les événements du 2 avril, jeudi saint.
2. La défense organisée par les Arméniens, la collaboration de la petite garnison française et les ordres reçus.
3. Deux colonnes françaises contre les turcs. L'agression des turcs.
4. L'histoire d'un tank apparu dans la ville turque et la grande frayeur des Turcs.

BIBLIOGRAPHIE

Raymond Boyer – Un aumônier militaire français, témoin du drame arménien.

Journal de l'abbé Chaperon.

Cilicie 1920

Constantinople 1921-1923

Int. Hist. d'Yves Ternon 1996

Ռուբեն Ղազարյան, «Թուրքերեն–հայերեն բառարան», 2003 թ.

Dictionnaire français arménien (2010)

Allocution de M. Jacques Chirac, Président de la République française lors du dîner d'Etat offert en honneur de M. Robert Kotcharian, Président de l'Arménie, le 12 février 2001.

SOMMAIRE

Ներածություն	3
Texte 1. L'abbé Chaperon et la publication de son journal intime	5
Texte 2. Soixante-dix ans après : l'abbé Raymond Boyer	8
Texte 3. A la recherche du journal	12
Texte 4. Un peu du journal	16
Texte 5. D'un village du Haut-Var à la Turquie, Aux États-Unis, au Canada : L'étonnante destinée d'un curé de Campagne (I partie)	20
Texte 6. D'un village du Haut-Var à la Turquie, États-Unis, au Canada : L'étonnante destinée d'un curé de Campagne (II partie)	24
Texte 7. Cilicie, 1920	27
Texte 8. Le sort en est jeté	31
Texte 9. L'exode massif des arméniens	35
Texte 10. Constantinople, 1922	38
Texte 11. Le journal de l'abbé Chaperon	42
Texte 12. Les récits Ciliciens	47
Texte 13. Aïntab	51
Texte 14. 1.-2. Carnet 28. 1920, 27-28 avril. Camp de Kathma	55
Texte 15. 3. Carnet 28. 1920, 1 ^{er} mai. Camp de Kathma	59
Bibliographie	62

Université d'Etat d'Erévan
Երևանի պետական համալսարան

Jénie Shemavonian
Ժենի Շեմավոնյան

L'Orient aux yeux des étrangers
Արևելքը օտարների աչքերով

Համակարգչային ձևավորումը՝ Կ. Չալաբյանի
Կազմի ձևավորումը՝ Ա. Պատվականյանի
Հրատ. սրբագրումը՝ Գ. Գրիգորյանի

Տպագրված է «Գևորգ-Հրայր» ՍՊԸ-ում:
ք. Երևան, Գրիգոր Լուսավորչի 6

Չափսը՝ 60x84 $\frac{1}{16}$: Տպ. մամուլը՝ 4:
Տպաքանակը՝ 100:

ԵՊՀ հրատարակչություն
ք. Երևան, 0025, Ալեք Մանուկյան 1